

# Two Wallonian songs

- I. Li p'tit banc (3'00")
- II. I went to the market (1'40"—2'00")

## Li p'tit banc

Tot près dè vî pont, i-n-a-st-on p'tit banc  
Wice qui dj'a sovint miné m' binamêye,  
On banc come in-ôte, wice qui lès galants  
Minèt leû moncoeur qwand l' nut' èst toumèye...  
Ah ! s' ti poléves dire tot çou qu' t' as vèyou  
Dispoy qui tès là, pitit banc qu'on-z-inme !  
Ah ! s'ti poléves dire tot çou qu' t'as-st-oyou,  
Dès bouïdes, dès sièrmints... èt tofèr lès minmes !

Ti rapinses-tu co di l'osté passé ?  
Nos t' vinîs vèyî deûs fêyes li saminne...  
Binamé p'tit banc, louke, rin qu' d'î tûzer,  
Dji sin qu'dji fruzih, ca dji r'vèû Mad'linne.  
Awè, djèl riveû, èt c'èst là m' mâleûr  
N'è pôrè-dje don mây aswâdjî m' pinsèye ?  
Sov'nance qui m' fêt mâ, ca por mi l' boneûr  
N'èst pus qu'on bê sondje, ine doûce djôye passèye...

Mins pocwè fât i, là qu'on-z-a vint ans,  
Qui l' coûr si lèsse prinde à 'ne clére riyot'rèye ?  
Et kimint s'fêt-i, pôves sots qui n's-èstans,  
Qu'nos n'nos dotanse nin qu' l'amoûr n'èst qu' tromp'rèye ?  
Tot près dè vî pont, i-n-a-st-on p'tit banc  
Wice qui dj'a sovint miné m' binamêye,  
On banc come in-ôte wice qui lès galants  
Bâhèt leû moncoeur qwand l' nut' èst toumèye...

## I went to the market

I went to the market with a pania volant;  
The first one I met was on' fêye d'on avocat.  
*And I love you èt d' totes lès manières,  
And I love you mais vos nos m'aimez pas.*

The first one I met was on' fêye d'on avocat;  
I asked her fifty cents and she said Je n'avos pas.

She went upstairs po li trover sè papa;  
She came downstairs: le bounhomme i n'èst pus là.

She came downstairs: le bounhomme i n'èst pus là.  
I squeezed her so hard that je cassé les deux bras.

I squeezed her so hard that je cassé les deux bras,  
And it cost me five hundred po remettre les deux bras.

## Le petit banc (The little bench)

Tout près du vieux pont, il y a un petit banc  
Où j'ai souvent conduit ma bien-aimée,  
Un banc comme un autre, où les amoureux  
Mènent leur amour quand la nuit est tombée...  
Ah ! si tu pouvais dire tout ce que tu as vu  
Depuis que tu es là, petit banc que l'on aime !  
Ah ! si tu pouvais dire, tout ce que as entendu,  
Des bouderies, des serments et toujours les mêmes !

Te souviens-tu de l'été dernier ?  
Nous venions te voir deux fois pas semaine...  
Bien-aimé petit banc, regarde, rien que d'y penser,  
Je sens que je frissonne, je revois ma Madeleine.  
Oui, je la revois et c'est ça mon malheur  
Ne pourrai-je donc jamais dompter mes pensées ?  
Souvenir douloureux, ça pour moi le bonheur  
N'est plus qu'un beau songe, qu'une douce joie passée...

Mais pourquoi faut-il, alors qu'on a vingt ans,  
Que le cœur se laisse prendre par une plaisanterie ?  
Et comment faut-il, pauvres sots que nous sommes,  
Que nous ne nous doutions pas que l'amour n'est que tromperie ?  
Tout près du vieux ponts, il y a un petit banc  
Où j'ai souvent conduit ma bien-aimée,  
Un banc comme un autre, où les galants  
Embrassent leur amour à la nuit tombée...

## J'allais au marché

J'allais au marché en pans de chemise;  
La première personne que j'ai rencontrée était la fille d'un avocat.  
*Et je vous aime de toutes les manières,  
Et je vous aime mais vous ne m'aimez pas.*

La première personne que j'ai rencontrée était la fille d'un avocat.  
Je lui ai demandé 50 centimes et elle dit qu'elle ne les avait pas.

Elle est montée à l'étage pour aller trouver son père;  
Elle est redescendue : le bonhomme n'est plus là.

Elle est redescendue : le bonhomme n'est plus là.  
Je l'ai serrée si fort que je lui ai cassé les deux bras.

Je l'ai serrée si fort que je lui ai cassé les deux bras,  
Et cela m'a coûté 500 [dollars] pour lui remettre les deux bras.

# I. Li p'tit banc

Le petit banc | The little bench

Musique: Pierre Van Damme (1867-1947)

Poésie: Emile Wiket (1879-1928), éd par O. Servais

arr. Toby Wardman

## Nostalgico, con rubato

*mp espress.*

Soprano  
Tot près dè vi pont, i - n-a-st-on p'tit banc Wice qui dj'a so - vint mi - né m'bi - na -

*mp espress.*

Alto  
Tot près dè vi pont, i - n-a-st-on p'tit banc Wice qui dj'a so - vint mi - né m'bi - na -

*mp espress.*

Tenor  
Tot près dè vi pont, i - n-a-st-on p'tit banc Wice qui dj'a so - vint mi - né m'bi - na -

*mp espress.*

Bass  
Tot près dè vi pont, i - n-a-st-on p'tit banc

Piano

5

*p*

- mèye; On banc come in - ôte, wice qui lès ga - lants Mi - nèt leù mon - coeùr qwand l'nut' èst tou -

*p*

- mèye; On banc come in - ôte, wice qui lès ga - lants Mi - nèt leù mon - coeùr qwand l'nut' èst tou -

- mèye;

*mp* *pp*

ô ô

Piano

9 **poco rit. Meno mosso** *mf* *f* *mp*

- mèye:— Dis-pòy qui tèss là, pi - tit banc qu'on

- mèye:— Ah! s'ti po-lèv's dire tot çou qu'tas vè - you *p* *mf* *f* *mp* Dis-pòy qui tèss là, pi - tit banc qu'on

tot çou qu'tas vè - you *p* *mf* *f* *mp* Dis-pòy qui tèss là, pi - tit banc qu'on

ah *p* *mf* *f* *mp* tot çou qu'tas vè - you Dis-pòy qui tèss là, pi - tit banc qu'on

13 **(poco rit. . . a tempo)** *p*

- z'in-m'! Ti ra-pins's-tu

- z'in-m'! *p* Dès boud's, dès sièr - mints, èt to-fér lès min -

- z'in-m'! *mp molto espress.* Ah! s'ti po-lèv's dire tot çou t'a-st-o - you, *p* ah ah

- z'in-m'! *mp molto espress.* Ah! s'ti po-lèv's dire tot çou t'a-st-o - you, *p* ah mm

# Tempo I

18

co di los-té pas - sé? Nos t'vin-is vè - yi deùs fèyes li sa - minne... Bi-na-mé p'tit banc, louke, rin qu'd'î tû-  
 - mes! mm mm Bi-na-mé p'tit banc, louke, rin qu'd'î tû-  
 mm mm ô  
 mm mm fèyes li sa - minne... ô

## cedendo **Meno mosso**

23

zer, Dji sin qu'dji fru - zih, ca dji r'veû Mad' linne. Nè pôrè-dje don  
 zer, Dji sin qu'dji fru - zih, ca dji r'veû Mad' linne. A - wè, djèl ri - veû, èt c'èst là m'mâ-leûr Nè pôrè-dje don  
 ô Ah! èt c'èst là m'mâ-leûr Nè pôrè-dje don  
 ah èt c'èst là m'mâ-leûr Nè pôrè-dje don

(poco rit. . . . a tempo)

29

*f* *mp* *f* *mp* *mp molto espress.* *p*

mây — as - wâ - djî m'pin - sèye? — N'èst pus qu'on bê

mây — as - wâ - djî m'pin - sèye? — Sov'nance qui m'fèt mâ, ca por mi l'bon - eûr

mây — as - wâ - djî m'pin - sèye? — Sov'nance qui m'fèt mâ, ca por mi l'bon - eûr

Tempo I

33

*pp* *pp* *p* *pp* *p* *pp*

Mins poc-wè fât i, là qu'on-z-a vint ans, Qui l'coûr si lèsse

sondje, — ine douce djôye pass - èy - - - e... Qui l'coûr si lèsse

ô Mins poc-wè fât i, là qu'on-z-a vint ans, Qui l'coûr si lèsse

ô Mins poc-wè fât i, là qu'on-z-a vint ans, Qui l'coûr si lèsse

37 *p*

prind' à 'ne clére riyot' - rèye? Et kim-int s'fèt - i, pôves sots qui n's-ès - tans, Qu'nos n'nos do-tanse

*p* Et kim-int s'fèt - i, Qu'nos n'nos do-tanse

prind' à 'ne clére riyot' - rèye? Et kim-int s'fèt - i, pôves sots qui n's-es - tans,

prind' à 'ne clére riyot' - rèye? Et kim-int s'fèt - i, pôves sots qui n's-es - tans, nin qu'l'a -

prind' à 'ne clére riyot' - rèye? Qu'nos n'nos do-tanse nin qu'l'am

Lento lontano

41 *f* *p*

nin qu'l'am-ouër n'èst qu'tromp' rèye? Tot près de vi pont, i-n-a-st-on p'tit banc Wice qui d'jà so-

*f* *p* *pp* *poco*

qu'l'am-ouër n'èst qu'tromp' - rèye? mm

*f* *p*

-moûr n'èst qu'tromp' rèye?

*f* *p*

- ouër n'èst qu'tromp'-rèye?

47

vint mi - né m'bi - na - mède;

*mf molto espress.* *f*  
On banc come in - ôte, wice qui lès ga - lants

*mf molto espress.* *f*  
On banc come in - ôte, wice qui lès ga - lants

51

*p senza cresc.* *pp*  
Bâ - hêt leû mon - coeur qwand l'nut' èst tou - mède - e.

*p senza cresc.* *pp*  
Bâ - hêt leû mon - coeur qwand l'nut' èst tou - mède - e.

*p* *pp*  
qwand l'nut' èst tou - mède - e.

*p* *pp*  
qwand l'nut' èst tou - mède - e.



# II. I went to the market

Children's song from the Wallonian community of Wisconsin

Slow

*mf* SOLO (any voice)

*rit.*

whistle

*p* aw

*p* aw

*p* aw

*p* aw

Fast

*mf*

*p*

I went to the mar-ket with a pan-i - a vo-lant. The first one I met was on' fêye d'on a-vo-cat. I love

I love

And I love you èt

And I love you èt

12

— you, mais vos n'aim - ez pas. The first one I met was on' fève d'on a - vo-cat; I

— you, mais vos n'aim - ez pas. I love you, mais

d'tot's lès man-îr's, And I love you mais vos nos m'aîm-ez pas. I love you, mais

d'tot's lès man-îr's, And I love you mais vos nos m'aîm-ez pas. I love you, mais

17

asked her fif - ty cents and she said Je n'a-vos pas. I love you, mais vos n'aim

vos m'n'aim - ez pas. I love you, mais vos n'aim

vos m'n'aim - ez pas. And I love you èt d'tot's lès man-îr's, And I love you mais

vos n'm'aîm - ez pas. And I love you èt d'tot's lès man-îr's, And I love you mais

22

- ez pas. And I love you *et d'tot's lès man-ir's*, And I love you mais vos nos m'aîm-ez pas.

- ez pas. And I love you *et d'tot's lès man-ir's*, And I love you mais vos nos m'aîm-ez pas.

vos nos m'aîm-ez pas. And I love you *et d'tot's lès man-ir's*, And I love you mais vos nos m'aîm-ez pas. She

vos nos m'aîm-ez pas. And I love you *et d'tot's lès man-ir's*, And I love you mais vos nos m'aîm-ez pas.

27

ou \_\_\_\_\_ ou \_\_\_\_\_ She went up-stairs po li

ou \_\_\_\_\_ ou \_\_\_\_\_ She went up - stairs, —

went up - stairs po li tro-ver sè pa - pa; ou \_\_\_\_\_ She went up - stairs, —

ou \_\_\_\_\_ She came down-stairs: le boun-homme i n'est pus là, up - stairs, —

35

*pp*

tro-ver sè pa - pa; She came back down-stairs: le boun - homme i n'est pus là. And

*pp*

po tro-ver sè pa - pa; tro-ver le boun - homme, n'est pus là. And

*pp*

po tro-ver sè pa - pa; tro-ver le boun - homme, n'est pus là. And

*pp*

po tro-ver sè pa - pa; tro-ver le boun - homme, n'est pus là. And

39

*f* 1.

I love you èt d'tot's lès man-ir's, And I love you mais vos nos m'aim-ez pas. She

I love you èt d'tot's lès man-ir's, And I love you mais vos nos m'aim-ez pas.

I love you èt d'tot's lès man-ir's, And I love you mais vos nos m'aim-ez pas.

I love you èt d'tot's lès man-ir's, And I love you mais vos nos m'aim-ez pas.

S. came down-stairs: *le boun-homme i n'èst pu là.* I squeezed her so hard that *je cas - sé les deux bras.*

A. *f* She came down - stairs: *le boun-homme i n'èst pu là.* I squeezed her so hard that *je*

T. *f* She came down - stairs: *le boun-homme i n'èst pu là.* I

B.

Pno.

47 *p intense* And I love you *èt d'to's lès man - ir's,* And

*p intense* *cas - sé les deux bras.* And I love you *èt d'to's lès man -*

*p intense* squeezed her so hard that *je cas - sé les deux bras.* And I love you *èt*

Pno.

50

I love you mais vos nos m'aîm-ez pas. I love you èt d'tot's lès man-îr's, And  
 îr's, And I love you mais vos nos m'aîm-ez pas. And  
 d'tot's lès man-îr's, And I love you. And I love you èt d'tot's lès man-îr's, And

*pp* *pp* *pp*

S. I love you èt d'tot's lès man-îr's, And I love you èt d'tot's lès man-îr's, And I love you èt d'tot's lès man-îr's, And  
 A. I love you èt d'tot's lès man-îr's, And I love you èt d'tot's lès man-îr's, And I love you èt d'tot's lès man-îr's, And  
 T. The  
 B. *mp* lyrique  
 I went to the mar-ket with a pan-i-a vo - lant.\_\_\_\_\_

*mp*

Pno.

60

I love you èt d'tot's lès man-îr's, And I love you èt d'tot's lès man-îr's, And I love you èt

I love you èt d'tot's lès man-îr's, And I love you èt d'tot's lès man-îr's. I asked her fif-ty cents and she

first one I met was on' fèye d'on a - vo - cat. I love you èt

I love you èt

65

d'tot's lès man-îr's, And I love you èt d'tot's lès man-îr's. She went up-stairs, èt d'tot's lès man-îr's,

said Je n'a-vos pas. And I love you èt d'tot's lès man-îr's, And I love you èt d'tot's lès man-îr's, I

d'tot's lès man-îr's, And I love you èt d'tot's lès man-îr's. She came down - stairs, I

d'tot's lès man-îr's. She went up-stairs po li tro-ver sè pa - pa. I love you èt d'tot's lès man-îr's, I

70

squeezed her so hard... *mp* I squeezed her so hard that je cas-sé les deux bras, And it cost me five hun-dred po re-

squeezed her so hard...

squeezed her so hard...

squeezed her so hard...

squeezed her so hard...

77

*p* met-tre les deux bras. And I love you *pp* èt d'tot's lès man-îr's, And I love you mais vos nos m'âim-ez pas.

*p* And I love you *pp* èt d'tot's lès man-îr's, And I love you mais vos nos m'âim-ez pas.

*p* And I love you *pp* èt d'tot's lès man-îr's, And I love you mais vos nos m'âim-ez pas.

*p* And I love you *pp* èt d'tot's lès man-îr's, And I love you mais vos nos m'âim-ez pas.